

PATOIS DE LA BAROCHE
Plagne, Vauffelin, Romont

La copouse : hache à large tranchant . *Une charpente taillée à la copouse.*

Une fricasse : un froid vif. *Il faisait une fricasse à vous rétrécir les oreilles.*

La cape à vis : bonnet de laine pointu, à flocc (pompon). *Sa cape à vis enfoncée sur les oreilles, il bravait le froid.*

Une combatte : une combe étroite et ombragée. *Ces combattes jurassiennes où s'abritent le sureau et le gratte-cul.*

Gauche : emprunté, maladroit. *Un peu gauche, le maire s'appliquait à lire son discours du premier août.*

Un arpent : mesure agraire de 36 ares. *Une belle ferme de 40 arpents.*

Les cacabes : les gloussissements de la perdrix. *La Mèlie chantait comme une perdrix qui cacabe.*

Une bringue : une jeune fille maigre et longiligne. *La longue bringue dépassait sa fiancée d'une bonne tête.*

Le crampet : commerçant motorisé ambulant. *Tous les samedis, le crampet montait de Péry avec sa camionnette.*

La formaline : onguent sensé renforcer l'épiderme. *Avant la course, on se badigeonnait les pieds à la formaline.*

Un gnaulu : un abruti, un enquiquineur. *Les gnaulus ne manquaient pas dans les fêtes populaires.*

La bouchure (boutchure) : ouverture pratiquée dans une haie. *Fermée par trois rondins, la boutchure empêchait le bétail de s'échapper.*

Le clédar : portail de bois ou de métal marquant l'entrée du pâturage. *N'oublie pas de fermer le clédar.*

Le clébar : chien bâtard. *Trois clébars aboyaient comme des dératés au passage du troupeau.*

Un gendarme : saucisse sèche et plate, à manger crue. *Ce jour-là, le casse-croûte ordinaire s'enrichissait d'une paire de gendarmes.*

Un tavan : un taon. *De gros tavans harcelaient les chevaux en sueur.*

Un ancien : un conseiller paroissial. *Les anciens se tenaient raides dans leur col amidonné.*

Une crétchatte :

- a) panier d'osier à un anse servant à ramasser les cailloux dans les prés;
- b) siège de bois, à dossier et accoudoirs, réservés aux *anciens* d'Église.

La chaille : gravier concassé. (verbe : chailler). *Les paysans prêtaient la main (bénévolement) au chaillage des chemins ruraux.*

Le djauré : bosquet. *Grand-père possédait quelques prés plantés de djaurés.*

La fiaule : jeune épicéa. *Une haie de fiaules protégeait de la bise.*

Le covier : coffre. *On emplissait le covier d'une eau mêlée de vinaigre.*

Jaubler (verbe) : entreprendre, surmonter. *On jaublait le dernier raidillon qui nous amenait au Rotcha du Beuc (à la Roche du Bouc).*

Le fautchi (ou fautchie) : manche de faux. *Les fautchis étaient façonnés dans un bois de frêne.*

La pierre molatte : pierre d'ardoise servant à aiguiser les faux. *On se procurait les pierres molattes à la foire de Bienne.*

Une sevée : une coupe à la faux. *Les sevées s'alignaient en andains réguliers.*

Une ocrène : une bavure dans le fil de la faux. *Les ocrènes étaient provoquées par les cailloux et les racines.*

Le beûtchin : pomme des bois ou des pâturages. *On en faisait de la gelée ou de la goutte.*

Le rintchat : une herbe mal fauchée. On distinguait des rintchats tout le long de la sevée d'Onésime.

Le mouterné : fourmilière argileuse. *Les prés humides étaient parsemés de mouternés.*

La guêpière : nid de guêpes. *Avant la fauchaison, on enfumait les guêpières et les frelonnières.*

Un tchion : tas de foin d'une hauteur moyenne de la taille d'un homme, au sommet arrondi pour faciliter l'écoulement de la pluie. *Le foin partiellement sec était mis en tchillons pour le protéger de la rosée nocturne.*

La beurcette : charrette légère, pour un cheval, utilisée pour se rendre au marché. *En 1950, mon grand-père acheta sa première beurcette à pneus.*

Le saint-frusquin : matériel disparate des bancs de foire. *Les camelots présentaient leur saint-frusquin sur des bancs bâchés.*

Un spentz : paletot ou veste tricotée.

La geiss : la chèvre.

Un cratte : panier d'osier rond, profond, de faible diamètre. *On utilisait les crattes pour la cueillette des baies et des cerises.*

Un loton : une vaste étendue de neige légèrement soufflée. *Des lotons de neige déployaient leurs vaguelettes à perte de vue.*

Le bossu : le lièvre.

Le charri (ou tcharrou) : remise pour les chars.

Le margotin : fagot de branchages utilisé pour chauffer le four à pain.

Un magnien : un casseroier. ° Surnom des gens de Plagne.

Un châtre-bouc (prononcer châterbouc » : couteau à longue lame à pointe recourbée. Utilisé pour châtrer les petits animaux mâles : bouc, bélier, verrat.

Les tschalombés : les ombellifères en général.

Le fieugin (prononcer fieudgin) : la fleur de foin. Les semis du pauvre. Aussi utilisé pour bourrer les peaux de lapins, afin de faciliter leur séchage.

Une chique : une dose de tabac à chiquer ou l'enflue provoquée par une rage de dent.

Un marteau : une molaire.

Un oignon : une montre à chaînette, ronde et épaisse, glissée dans le gousset du gilet.

Un floc : un pompon.

La bosse : le tonneau à purin.

Meuguer (verbe) : exécuter un travail pénible. *En cinq jours, on avait beugué le battage en grange.*

Le boutillon : petite gourde métallique, généralement utilisée pour amener la goutte aux champs.

Le tchafau : galerie extérieure à la grange. *On empilait les sacs de grains sous le tchafau.*

Une djirène : une poule.

Une trotche : un plant, avec tige et racines. *Une trotche de luzerne.*

Des schnitz : quartiers de pommes séchés. *On cuisait les schnitz avec du lard et de la saucisse aux couennes.*

La cavette : la niche aménagée dans la partie supérieure du fourneau. *On séchait les schnitz dans la cavette.*

La blosse : la prunelle (fruit du prunellier). *La blosse produisait une distillée recherchée.*

Le triangle : chasse-neige hippomobile. *Le grand triangle dégageait la route de Frivillier à la chapelles sur Granges.*

La brante : hotte métallique servant au transport du lait, de la ferme à la laiterie.

Le marguillier : sacristain protestant.

Le tchaibe : layon ou coulée tracé de la crête au pied d'une côte pour l'exploitation forestière.

Un boc-fil : scie à large lame, s'ouvrant vers la pointe. *L'aiguisage du boc-fil, avec ses dents épaisses et serrées, prenait bien deux heures.*

Un reng (?) : une branche.

Toquer (verbe) : frapper à une porte. *On toque avant d'entrer.*

Débiondener (verbe) : débrancher à la hache. *Il nous restait un gros chêne à débiondener.*

La charrière : (de charrier) : chemin en pente difficilement carrossable. *Nous atteignons la montagne par la charrière de l'Eboulement.*

Berdauler (verbe) : brinquebaler. *La charretée berdaulait sur un empierrement inégal.*
Varcailler : synonyme de berdauler.

Une chabraque : une méchante femme. *Cette chabraque de régente qui lui avait décollé une oreille.*

Une boutonnière : cicatrice laissée par une lame de couteau. *Le gabelou de Reuchenette avait une belle boutonnière sur le flanc gauche.*

Un roille-gosse : instituteur (ou régent) prompt à manier la baguette.

Les grabons : morceaux de lard rôti mélangés au plat de rösti.

La potche : la louche. *Une belle potche de soupe.*

Le querlat : égouttoir. *Passer la salade au querlat.*

Un capiron : La cime cassée d'un résineux.

Encrotter (verbe) : enfouir dans le sol. D'où les « encrottes » ou les « écrottes », là où les paysans étaient autorisés à enfouir le bétail mort.

Les tchabats : la décharge publique, généralement dissimulée dans un coin reculé du pâturage.

La toraille : l'épaisse fumée dégagée par les feux de branchages de résineux.

Eveurmer (verbe) : déranger, épouvanter. *Eveurmés par une martre, les geais (appelés députés) menaient grand tapage.*

Une bêche-corne : une femme grincheuse, peu avenante.

La lanterne : panneau (ou boîte) d'affichage, grillagé où l'officier d'état-civil publiait les mariages. *Eh, Marcel ! Ta soeur est dans la lanterne.*

La bête à Bon Dieu : coccinelle.

Le cibarre : le contrôleur des cibles . *La fonction de cibarre était généralement dévolue aux mauvais tireurs.*

Un fend-l'air : un garçon intrépide et fanfaron.

Un marraud (ou maraud, adj) : un gars emprunté et maladroit.

La tablature : l'inquiétude, le souci. *Se faire de la tablature (se faire du souci) à la veille du battage en grange.*

Le raisinelet : la groseille rouge ou raisinet. *La gelée de raisinelet n'était servie qu'à Noël.*

Une glisse : une grande luge attelée servant aux transports hivernaux (bois, fumier).

Les relavures : (de relaver dans le relavou) eau de vaisselle additionnée de déchets de cuisine et de son, fourrage de base des cochons.

Djepser (verbe) : chasser, houspiller. *Djepser les djrènes (poules) culottées qui s'aventuraient dans la cuisine.*

La maie : grand bac de sapin rectangulaire, jointoyé à la poix (résine). *Le cochon, saigné, est plongé dans la maie pour un toilettage complet à la brosse de racines.*

Un trembiétcha : plate-forme à claire-voie sur quatre pieds taillée dans du chêne. *Le cochon, saigné et lavé était déposé sur le trembiétcha pour être débité.*

Une coeudre : une branche de noisetier (de coudrier).

Un bidet : un cheval châtré, un hongre.

Vigousse (de vigoureux) : vaillant, vif. *Pour son âge, Armand chez Ovide était encore vigousse.*
Remarque : Dans ma paroisse, on ne disait pas l'Armand, le Fernard, la Marthe, l'Irène ...

Barjaquer (verbe) : causer, parler. *Le domestique de la Fin-Dessous barjaque un peu le français.*

Le lécher : mélange de paille hachée et de copeaux de betteraves servi aux vaches laitières en hiver.

La cocasse : casserole profonde et rectangulaire placée dans le conduit d'évacuation du potager. *N'oublie pas de détartrer la cocasse !*

Un corbillat : un jeune corbeau. *Pour dix corbillats bien gros, Marc chez Aurèle offrait dix sous.*

Une oeuche (oeuchette) : parcelle d'un champ réservée aux cultures maraîchères.

Achtringué : mal habillé. *Achtringué comme un boémien.*

Agathe (f) : une bille de verre coloré.

A rebrousse-meuté : à satiété. *Se goinfrer de crème à rebrousse-meuté.*

Aut'part : ailleurs.

Baitchet (m) : le battant d'une cloche de vache.

Bas-cul (m) : homme négligé dont la salopette traîne par terre. *T'as perdu tes bretelles, bas-cul ?*

Beauza (m) : une bouse de vache.

Bernique : exclu, pas question (exclamation).

Berne (m) : gros filet de cordage (fixé à une perche) servant à descendre le foin au pied d'un pré en forte pente.

Beurloque (f) : un char de foin mal chargé.

Beutche (f) : tige sèche de graminée. *On enfilait une beutche dans l'abdomen d'un tavan, puis on le regardait s'envoler maladroitement.*

Biscornu : difforme. *Un tronc biscornu.*

Bonner : mûrir en cave. *Il faut laisser bonner ces pommes jusqu'à Noël.*

Baronfle (f) : ouverture permettant, depuis le passé, de remplir de foin les râteliers.

Bouquet (m) : généralement formé d'épilobes, le bouquet est fixé à l'échelette (étchlate) du dernier char de boin.

Boutique (f) : la braguette. *Ferme ta boutique, le coucou va te prendre ton sifflet.*

Branle-queue (m) : la bergeronnette.

Brise-fer (m) : un casse-tout. *Ne mets plus les pieds dans l'atelier, espèce de brise-fer !*

Caboche (f) : la tête, dans le sens de tête. *Quelle caboche, ce Raymond!*

Caboulot : réduit, fourre-tout. *Tiens-toi sage, sinon je t'enferme dans le caboulot.*

Cafignons : pantoufles fermées.

Capot : malade, fiévreux. *Il est au fond de son lit, tout capot.*

Capoute : sans vie, foutu. De l'all. Kaputt.

Casser : passer la charrue dans un herbage.

Chamelet : pose-pied, volontiers utilisé par les tisseuses.

Chaquer : claquer, fermer brusquement. *Ne chaque pas toujours cette porte !*

Charrat : petite charrette. Prononcer « tcharrat ».

Chaplatte : clou à pied court et à large tête ronde. *Il me faut des chaplattes pour fixer ce papier goudronné.*

Cheintre : servitude herbeuse séparant deux champs.

Cheller : piocher les bords de routes pour maintenir les rigoles.

Chenoille (prononcer « ch'noille ») : une crapule.

Chlâguer : battre, frapper. (de l'all. « schlagen »). *Ernest a reçu une sacrée chlâguée !*

Chneuquer : fourrer son nez partout.

Chortse (ou chourtse) : tablier.

Chrègue (pron. « tchrègue ») : de travers. *Elle est tchrègue, ta première raie de charrue.*

Coeurpiaule (f) : femme sans cervelle. *Quelle coeurpiaule, cette Marguerite !*

Contre-vent : le volet. *Il faudrait repeindre les contre-vent.*

Corder : accorder, consentir. *Corder une peu de repos ou un bon verre de vin.*

Cul-d'ail : un orgueilleux, la raie au milieu !

Cuvet : demi-tonneau, déplacé avec deux perches fixées à ses flancs, utilisé pour puriner les jardins.

Creux : la fosse à purin.

Dare (f) : la partie la plus fournie d'une branche de sapin. *Avant les premières gelées, on protégeait les plantes vivaces avec de la dare.*

De bise (expr.) : venant de l'est. *Les vols de pinsons du nord, venant de bise, traversaient le vallon.*

Dégrossir : prélever le linge à la fontaine, avant de le cuire dans la couleuse.

Déguerpiller : s'en aller sans demander son reste.

Déguille : la peur, la trouille. *Quelle déguille il a eue quand le chien a brisé sa chaîne.*

Dennée : une brassée de fourrage (pron. « d'née »)

Dépiauter : enlever la peau. *Une fois le lapin saigné, il s'agissait de le dépiauter.*

Drotcher : s'écrouler. *Prends garde, cette pile de bois va drotcher.*

Déquepiller : dépenser sans compter ou se débarrasser de quelque chose.

Ebeugner : blesser (un arbre ou un fruit)

Ecasse : une parcelle de terrain encastrée dans une propriété voisine.

Echelatte : échelette dressée à chaque extrémité d'une plate-forme pour permettre le chargement du foin ou des bottes de paille.

Ecrétchoure : une vache ou une génisse maigrichonne, en mauvaise santé.

Eponde : planche fixée de chaque côté de la plate-forme, afin de permettre le chargement de terre ou de fumier.

Emeillé : découragé, démoralisé.

Equiaffer : écraser. *Les pommes pourries dégringolaient de l'arbre et s'équiaffaient sur le sol gelé.*

Erarir : enlever le surplus de semis (carottes, betteraves, etc.)

Erélée : une grosse braillée.

Essarts (ou esserts) : pâturages défrichés.

Esparcette : le sainfoin.

Etchaupe : un ciseau à bois.

Etchétron : caisson de ciment, aménagé à la cave, pour la conservation des pommes de terre et des betteraves.

Etchouler : couper les feuillages (étchoulons) des pommes de terre ou autres légumes.

Etrulé : bouleversé. *Il est tout étrulé depuis la perte de son cheval.*

Ecregneule : un animal qui n'a que la peau et les os.

Fagoter : bricoler. *Qu'est-ce que tu fagotes ?*

Fagoté (adj.) : mal habillé. *Tante Ursule est mal fagotée.*

Fiatche : se dit d'un fruit ou d'un légume passé, trop mûr.

Fion : un mot insultant. *C'est sa spécialité de lancer des fions.*

Feusil : tige de fer ronde et effilée servant à égaliser le fil de la faux, avant de l'aiguiser.

Fonte : tronçon de base, généralement évasé, d'un arbre abattu.

Gaguelles : excréments des chèvres, des chevreuils, des lapins.

Galotche : balançoire rudimentaire fixée à une poutre ou à une grosse branche.

Gausler : taquiner, embêter. *Cesse donc de gausler ta cousine.*

Germon : germe de la pomme de terre.

Glinglin : l'auriculaire.

Gotter : supporter, appuyer, renforcer avec une poutrelle de bois. *Avec cette tempête, il faut gotter la*

porte de la grange.

Gotreux : verre à côtes dans lequel on sert le vin rouge.

Graillons : pieds mal lavés. *Tu passeras tes graillons sous l'eau avant d'aller au lit !*

Se grouiller : se dépêcher.

Guenipe : grande scie à double poignée, utilisée à deux, pour l'abattage des arbres.

Guermat : limaçon de jardin. *Les guer mats ont bouffé les plans de salade.*

Guèche : chemin pentu, peu fréquenté.

Guichtrouille : fille ou femme aguicheuse, quelque peu écervelée.

Guitierlet : guichet, petite fenêtre. *Guigner par le guiterlet !*

Hucht et hot : à gauche, respectivement à droite, dans l'ordre donné à un cheval de trait.

Knia : coin de bois ou de fer utilisé pour fendre une bûche.

Kiope : mère-poule (couveuse).

Lissu : eau ayant servi à la lessive.

Loc : un coup hors de la cible. Zéro pointé.

Mailloche : maillet servant à enfoncer les piquets de clôture. (pron. Maillotche).

Marlin : lourde hache à tête renforcée servant à enfoncer un knia (coin).

Meltre : récipient de forme ovale, en douves de sapin, muni d'une poignée, utilisé pour préparer la pâtée des cochons.

Menée : une congère (neige)

Meuchion : petite mouche (du français moucheron).

Mornifle : gifle très appuyée.

Noire nuit (expr.) : nuit noire.

Oeuvre-mors : grande gueule (pron. oeuver-mors).

Onyatte : enveloppe cornée du sabot des ruminants (ongle).

On n'y voit goutte (expr.) : on n'y voit rien.

Patife : vessie de porc séchée à l'air.

Pachtre : un animal sans pedigree.

Palantche : pièce de bois servant de levier, notamment utilisé par les bûcherons.

Péclot : engin, machine, outil qui ne fonctionne pas correctement.

Passer : mourir (trépasser). *Grand-mère va passer un de ces jours.*

Perchatte : longue perche affublée d'un balai, utilisée pour enlever les toiles d'araignées sous les toitures.

Pèche : la boue.

Pétouiller : hésiter, se montrer emprunté. *Un pétouillon.*

Pétrissoire : le pétrin de la paysanne-boulangère.

Pilette : poussine. (*pi – pi – pi, pilette!*)

Picre : un cheval proche de la retraite.

Pincler : lancer quelque chose au hasard, de rage ou de dépit.

Piochard : pic pourvu d'un tranchoir et d'une pointe. *On utilisait le piohard pour débroussailler.*

Piornou : quelqu'un qui ne cesse de se plaindre. Au féminin : une piorne.

Pistrouille : une boisson de piètre qualité. *Cette bière trop chaude, quelle pistrouille !*

Pletz : une rustine. Du dialecte seelandais « plätzen ».

Pouer : tailler (une haie, par exemple).

Prâce : surface de pâturage adjugée à un paysan, pour la défricher. La surface de la prâce est fonction du nombre de bêtes à l'estive.

Rabouler : venir, arriver. *Tiens, le voilà qui raboule !*

Rapiace : pingre, près de ses sous (de rapace).

Rapondjenon : un rajout, une petite extension à un bâtiment existant.

Râtelure : reste de fourrage ramassé avec le râteau. Du français « râtelée ».

Rebroncener : faire de nouvelles pousses sauvages (haies, arbustes).

Rebroncenon : pousse indésirable.

Relavou : récipient pour laver la vaisselle (de relaver).

Rêler : chialer, pleurer sans raison.

Ragousser : vomir.

Remonceler : pousser la charrue à deux socs entre les raies de pommes de terre. (butter, rechausser).

Renelet : tamis mécanique utilisé pour séparer le grain de l'ivraie. (Pron. ren'let).

Rêche : rude au toucher. (Du français rêche).

Réternir : plonger un tonneau dans l'eau pour regonfler ses douelles.

Rétroper : former des andains (avec une fourche, puis avec une machine).

Revouiller : farfouiller. *Revouiller dans sa boîte à outils.*

Rontue : herbage destiné au labour.

Rotcha : un rocher. *Le rotcha du beuc (boc).*

Rutcher : glisser (De l'all. rutschen).

Sarclin : mauvaise herbe. (Sarcler : enlever le sarclin).

Sautou : ouverture d'environ 30 cm de large, constituée d'une lave horizontale et de deux blocs de pierre verticaux, permettant le passage d'un homme dans un mur ou une barre de pâturage.

Schlitte : une luge (de l'all.schlitten).

Sement : un quartier de pomme de terre mis en terre comme planton.

Semores : les labourages d'automne.

Seupier : brûler la soie du cochon, avant de le débiter.

Siclée : un cri perçant. *Pousser une siclée.*

Snieule : des propos souvent répétés, qui lassent. Se dit aussi d'une chanson, d'une rengaine.

Sot motche : un têtù, un mauvais caractère. (Pas de féminin!)

Souatou : une tige de bois, souple et solide, utilisée pour tendre les chaînes d'un chargement de longs bois, par exemple.

Stempf : un sceau postal ou notaroal. (Du patois seelandais »Stempfel ».)

Tapouse : planche rabotée servant à taper le fumier afin qu'il tienne sur le char à cercles pendant le transport.

Tauquer : se laisser gagner par le sommeil, au culte dominical, par exemple.

Tchercas : vieilles godasses, souvent utilisées pour les travaux d'écurie.

Tchilou : jeune veau nourri au seillon.

Tchoupe : mèche de cheveux ou de poils bien en vue sur le sommet du crâne.

Tiran : lanière de cuir reliant le collier du cheval ou du boeuf au palonnier.

Tiaffe : chaleur excessive.

Toza : la souche d'une broussaille ou d'un arbuste.

Trifouillée : une correction musclée.

Trontcha : une souche d'arbre avec ses racines.

Trusser : avaler goulûment.

Use : clavette, en forme de point d'interrogation, introduite à l'extrémité de l'essieu pour y maintenir la roue.

2013.